

Утверждено
Решением Совета директоров
ООО «ПРОСЕК РУС»
«05» февраля 2015 года

Approved
by a resolution of the board of directors
of PROCEQ RUS LLC
05 February 2015

**ПРАВИЛА
ПО ПОРЯДКУ ЗАКЛЮЧЕНИЯ
ДОГОВОРОВ
КУПЛИ-ПРОДАЖИ (ПОСТАВКИ),
ПРИМЕНЯЕМЫЕ В ДЕЯТЕЛЬНОСТИ
ООО «ПРОСЕК РУС»**

**GENERAL TERMS
AND CONDITIONS
OF SALE OF
PROCEQ RUS LLC**

СТАТЬЯ 1- ОБЛАСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ

CLAUSE 1- SCOPE OF APPLICATION

Следующие положения и условия продаж применяются ко всем поставкам ПРОСЕК РУС, в лице его официальных представителей (подразделений), именуемые в дальнейшем "ПРОСЕК РУС", товаров и сопутствующих услуг, и являются неотъемлемой частью всех договоров купли-продажи, заключенных между заказчиком, являющимся покупателем (далее Заказчик) и ПРОСЕК РУС - продавцом (далее "ПРОСЕК РУС"). ПРОСЕК РУС имеет право вносить изменения в данные Правила и условия продаж по своему усмотрению. Заказчик имеет право в любое время потребовать от ПРОСЕК РУС предоставить копию применимых в настоящее время Условий продаж.

The following General Terms and Conditions of Sale apply to all deliveries by PROCEQ RUS LLC, further referred to as "PROCEQ RUS", of goods and associated services, and are an integral part of each sale and purchase agreements entered into between a customer as purchaser (further "Customer") and PROCEQ RUS as seller. PROCEQ RUS has the right to introduce amendments to these General Terms and Conditions of Sale at its sole discretion. The Customer is entitled at any time to request PROCEQ RUS to provide a copy of the current General Terms and Conditions of Sale.

Изменения данных Правил возможно и действительно лишь в письменной форме.

Deviations from these General Terms and Conditions of Sale are valid only if made in writing.

Если отдельные положения настоящих Правил будут признаны недействительными в целом или частично, действительность остальных положений или действующих частей таких положений не должна быть затронута.

If individual provisions of these General Terms and Conditions of Sale should be invalid in whole or in part, the validity of the remaining provisions or the valid parts of such provisions shall not be affected.

В случае противоречия особые условия договора, согласованные сторонами в установленном порядке и в письменной форме с целью совершения конкретной сделки купли/продажи, превалируют над положениями Общих условий продаж.

In case of any discrepancy, the particular terms of an agreement made between the parties in the proper manner and in writing for the purpose of carrying out a specific sale and purchase transaction shall take precedence over these General Terms and Conditions of Sale.

СТАТЬЯ 2- ЗАКАЗЫ ЗАКАЗЧИКА

CLAUSE 2- CUSTOMER'S ORDERS

Заказчик может делать заказы в письменной или устной форме. Договор купли-продажи заключается только после официального принятия заказа Просек Рус в письменной форме.

The Customer may place orders in writing or orally. A sale and purchase agreement is entered into only upon formal acceptance of the order by PROCEQ RUS in writing.

Любое предложение цены компанией ПРОСЕК РУС, даже если оно сделано в ответ на запрос Заказчика, всегда будет считаться только ценой котировки по запросу Заказчика. В этом случае цена договора купли-продажи (поставки) вступает в силу только после официального подписания договора купли-продажи (поставки)

СТАТЬЯ 3- ОСОБЫЕ ПРАВОВЫЕ НОРМЫ ГОСУДАРСТВА

Заказчик обязан сообщить ПРОСЕК РУС не позднее даты оформления заказа о действующих в государстве особых правовых нормах (для внешнеторговых сделок).

Если сторонами не согласовано иное, товары, поставляемые ПРОСЕК РУС, считаются соответствующим и условиям договора, если они соответствуют правовым нормам Российской Федерации

СТАТЬЯ 4- ТОРГОВАЯ ДОКУМЕНТАЦИЯ И ЦЕНЫ ПРОСЕК РУС

Торговая документация и технические спецификации ПРОСЕК РУС не обладают юридической силой, если иное не оформлено компанией ПРОСЕК РУС в письменной форме.

Цена, предложенная ПРОСЕК РУС, может изменяться, то есть, ПРОСЕК РУС по своему усмотрению может ее отменять или изменять в любое время до момента официального подписания договора купли-продажи (поставки). При отсутствии конкретной оговорки цены действуют только в течение 30 дней с даты предложения и немедленно теряют свою силу при получении от Заказчика своевременного ответа

СТАТЬЯ 5 – ЦЕНЫ

Цены в прайс-листах даются на условиях самовывоза со склада ПРОСЕК РУС. Действующими ценами считаются цены, действующие на дату принятия заказа.

Все расходы на транспортировку, страхование, согласование и сертификацию несет Заказчик, если иное не согласовано сторонами.

Any quotation made by PROCEQ RUS, even if made in response to a request from the Customer, will always be regarded only as an indication of price in response to the Customer's request. In that case the sale and purchase agreement (or supply contract) price shall take effect only upon formal acceptance of such quotation by PROCEQ RUS in writing.

CLAUSE 3- COUNTRY – SPECIFIC REGULATIONS

The Customer is obliged to notify PROCEQ RUS, no later than the date the order is drawn up, of any country – specific regulations applicable to foreign trade transactions).

Unless the Parties have agreed otherwise, goods to be supplied by PROCEQ RUS are deemed to meet the terms of the sale and purchase agreement if they comply with the legal regulations of the Russian Federation.

CLAUSE 4- SALES DOCUMENTATION AND QUOTATIONS BY PROCEQ RUS

Unless otherwise confirmed by PROCEQ RUS in writing the sales documentation and technical specifications provided by PROCEQ RUS are not legally binding.

Quotations made by PROCEQ RUS are subject to change i.e. PROCEQ RUS may at its own discretion cancel or amend them at any time prior to being formally accepted in writing by PROCEQ RUS in accordance with Clause 2. In the absence of a specific reservation, any such quotations shall be valid only for 30 days from the date of their issuance and shall expire automatically if no timely response is received from the Customer.

CLAUSE 5- PRICES

The prices in price lists, quotations etc., are provided based on collection by the Customer from PROCEQ RUS's warehouse (ex works). The prices that were valid on the date the order was accepted shall be treated as the applicable prices.

Unless otherwise agreed by the Parties, the Customer shall bear all costs of transport, insurance, negotiation, approval and certification.

Для заказов стоимостью менее 3000 рублей, Просек Рус может увеличивать стоимость за малый объем заказа в размере 1000 рублей.

For order volume of less than 3000 RUB, PROCEQ RUS will impose a surcharge for small – volume purchases in the amount of 1000 RUB.

СТАТЬЯ 6 - УСЛОВИЯ ОПЛАТЫ

CLAUSE 6 - TERMS OF PAYMENT

Если сторонами не согласовано иное, все платежи производятся Заказчиками в российских рублях на счет «ПРОСЕК РУС» на условиях 100 % оплаты.

Unless otherwise agreed by the Parties, all payments shall be made by Customers in Russian rubles to the account of PROCEQ RUS on terms of payment in full.

Все счета ПРОСЕК РУС, выставленные по заказам Заказчика или третьих лиц, указанных такими Заказчиками, подлежат оплате без каких-либо удержаний в течение 30 календарных дней после даты выставления счета. Если Заказчик не может своевременно выполнить свои платежные обязательства, ПРОСЕК РУС имеет право, без соблюдения каких-либо формальностей, потребовать уплаты процентов на невыплаченную сумму просроченного платежа.

All Proforma invoices of PROCEQ RUS issued in relation to orders of the Customer or of third parties specified by such Customer, are payable without any deductions within 30 calendar days of the date the invoice is issued. If the Customer is in default with its payment obligations, PROCEQ RUS is entitled, without complying with any formalities, to demand payment of interest on the unpaid portion of the overdue payment.

Если Заказчик не выполняет свои обязательства по оплате, ПРОСЕК РУС имеет право приостановить поставку товаров до тех пор, пока не будет выплачена вся сумма долга без каких-либо удержаний.

If the Customer is in default with its payment obligations, PROCEQ RUS is entitled to suspend the supply of goods until the whole amount owed by the Customer is paid in full without any deductions whatsoever.

ПРОСЕК РУС имеет право на зачет любых требований, которые Заказчик предъявляет компании ПРОСЕК РУС, против любых требований, предъявляемых компанией ПРОСЕК РУС Заказчику. Заказчик имеет право на зачет своих платежных обязательств в отношении ПРОСЕК РУС только против таких требований, которые были признаны компанией ПРОСЕК РУС или которые подлежат исполнению в соответствии с окончательным решением суда.

PROCEQ RUS shall have the right to set off any claims that the Customer makes against PROCEQ RUS against any claims PROCEQ RUS may have against the Customer. The Customer is entitled to set off its payment obligations in relation to PROCEQ RUS only against such claims as have been accepted by PROCEQ RUS or that are enforceable under a final court order.

В случае неисполнения платежного обязательства и обоснованного сомнения в платежеспособности Заказчика, ПРОСЕК РУС имеет право потребовать немедленного погашения всех требований в рамках деловых отношений и осуществить доставку неоплаченного товара пропорционально сумме полученных авансовых платежей.

Where payment obligations have not been met and there is reasonable cause to doubt the Customer's solvency, PROCEQ RUS shall have the right to demand the immediate settlement of all claims under the business relationship and to deliver unpaid goods pro rata to the amount of payments received on account.

СТАТЬЯ 7 - УСЛОВИЯ ДОСТАВКИ

CLAUSE 7 - TERMS OF DELIVERY

Доставка Заказчику или назначенным Заказчиком третьим лицам, осуществляется исключительно

Delivery to the Customer or to third parties designated by him are exclusively ex works,

на условиях согласованных с Заказчиком. Отгрузка Заказчику или третьим лицам, назначенных им, осуществляется исключительно со склада или другого определенного места (согласно разделу 5), за счет Заказчика. Цена оборудования не включает таможенную очистку для экспорта и загрузку в транспортное средство.

СТАТЬЯ 8 - ВРЕМЯ ПОСТАВКИ

Договорные соглашения о дате поставки считаются выполненными, когда товары становятся доступными для доставки по месту их производства или в любом другом указанном месте.

Если обязательства о дате поставки не могут быть выполнены в результате одной из следующих причин, срок поставки может быть продлен на соответствующий период времени:

- если Заказчик не выполняет свои договорные обязательства по сотрудничеству,
- если невыполнение обязательств о времени поставки вызвано форс-мажорными обстоятельствами,
- если Заказчик требует внесения изменений или дополнений.

Допускается поставка заказа по частям.

Сроки поставки не являются обязательными до вступления в силу договора купли-продажи. В отношении наличия соответствующих товаров, любое предложение цены не является обязывающим.

СТАТЬЯ 9 - ПЕРЕДАЧА ПРАВ СОБСТВЕННОСТИ, ПОЛЬЗОВАНИЯ И РИСКОВ

Право собственности на товар переходит к Заказчику с даты подписания соответствующего документа, подтверждающего факт передачи товара Заказчику и(или) перевозчику. Заказчик соглашается, что до тех пор, пока не будут оплачены все непогашенные обязательства, ПРОСЕК РУС будет иметь право удержания товара в соответствующих реестрах, на соответствующих счетах и т.д., за счет Заказчика в соответствии с действующим законодательством. Настоящим Заказчик обязуется не предпринимать каких-либо действий, которые бы противоречили цели данного права удержания.

Заказчик несет все риски утраты и повреждения товара с момента перехода права собственности.

warehouse or another named place (see Clause 5), not cleared for export and not loaded on any collecting vehicle.

CLAUSE 8 - TIME OF DELIVERY

Contractual agreements relating to the delivery date are deemed complied with if the goods are available for collection at the production location or other place indicated.

If the obligations regarding the date of delivery cannot be met for one of the following reasons, the delivery period may be extended for a corresponding period of time:

- if the Customer fails to honor its contractual obligations in terms of cooperation,
- if the failure to meet obligations relating to the time of delivery is due to circumstances of force majeure,
- if the Customer requests the introduction of subsequent changes or additions.

The delivery of orders in instalments is permitted.

Delivery times indicated in quotations of PROCEQ RUS are not binding until the sale and purchase agreement takes effect. In regard to the availability of relevant goods, any such quotations are non-binding.

CLAUSE 9 - TRANSFER OF TITLE, RIGHT OF USE AND RISK

Title to the goods passes to the Customer only upon full payment by the Customer for the goods. The Customer agrees that until such time as all outstanding obligations are paid, PROCEQ RUS is entitled to assert a right of retention with respect to the goods in the relevant registers, accounts etc. at the Customer's expense in accordance with current legislation. The Customer hereby undertakes not to take any action inconsistent with the purpose of this right of retention.

The Customer shall bear all risks of destruction or damage to, or loss of, the goods from the time of

Если товары были отправлены, но Заказчик не принимает поставку товара в соответствии с условиями договора купли-продажи, товар будет храниться незастрахованным за счет Заказчика, заказчик при этом несет все риски, возникшие с правом перехода собственности. Просек Рус имеет право и полномочия сдать такой Товар на хранение в сторонних складах от имени и за счет Заказчика.

СТАТЬЯ 10 – ТРАНСПОРТИРОВКА

В случае организации транспортировки компанией ПРОСЕК РУС, она обязана делать это исключительно по поручению заказчика. Любая такая организация перевозки компанией ПРОСЕК РУС не должна приводить к изменению условий поставки в соответствии со статьей 7. Приобретение полиса транспортного страхования является исключительной ответственностью Заказчика.

СТАТЬЯ 11 – ПРИЕМКА ТОВАРА

Заказчик обязан произвести осмотр товара немедленно либо в момент поставки, либо, в случае отсутствия такой возможности, сразу после поступления товара на предприятие Заказчика или по указанному адресу, и обязан предпринять все необходимые меры для минимизации убытков.

Претензии должны направляться в письменной форме, с указанием деталей, незамедлительно, но не позднее чем в течение 10 календарных дней с даты приемки товара. Срок исчисляется соответственно с момента получения товара заказчиком.

СТАТЬЯ 12 - ОГРАНИЧЕННАЯ ГАРАНТИЯ

ПРОСЕК РУС гарантирует, что товары свободны от дефектов материала и от производственных дефектов. Сроки действия гарантии составляют:

- Блоки электронных индикаторов: 24 месяца,
- Механические и электромеханические детали и оборудование: 6 месяцев,
- Детали, подверженные нормальному износу: 30 дней,
- Ремкомплект: 3 месяца на детали ремкомплекта,
- Детали и сборочные узлы, приобретаемые заказчиком для собственных нужд ремонта, а не в связи с существующими гарантийными

transfer of title. If goods were sent but the Customer fails to take delivery of the goods in accordance with the terms of the sale and purchase agreement, the goods shall be warehoused uninsured at the expense and risk of the Customer. PROCEQ RUS shall have the right and authority to have goods that are not picked up, stored on third-party premises in the name and at the expense of the Customer.

CLAUSE 10 – TRANSPORTATION

Where transportation is organized by PROCEQ RUS exclusively in the name, on behalf of and for the account of the Customer, it is obliged to do so solely on the Customer's instructions. No such arrangement of transportation by PROCEQ RUS shall lead to any alteration of the delivery terms under Clause 7. The procurement of a transport insurance policy shall be the exclusive responsibility of the Customer.

CLAUSE 11 – INSPECTION

The Customer shall inspect the goods without delay either upon delivery or, where that is not possible, immediately after the receipt of the goods at the Customer's business premises or at the address indicated, and shall take all necessary steps to minimize losses.

Complaints must be notified in writing and in detail immediately, but no later than within 10 calendar days upon initial inspection of the goods. The period accordingly starts to run from the time of the inspection of the goods upon delivery or upon receipt by the Customer or at the address indicated.

CLAUSE 12 - LIMITED WARRANTY

PROCEQ RUS warrants that the goods are free of material and manufacturing defects. The warranty periods are:

- Electronic display units: 24 months,
- Mechanized and electromechanical parts and accessories: 6 months,
- Parts that are subject to ordinary wear and tear: 30 days,
- Repairs: 3 months on the repaired parts,
- Parts and sub-assemblies acquired by the Customer for its own repair purposes and not in connection with existing warranty obligations: 6 months.

обязательствами: 6 месяцев.

На работы по калибровке/настройке гарантия не распространяется. ПРОСЕК РУС гарантирует, что в течение указанного гарантийного периода товар, реализуемый компанией ПРОСЕК РУС, при правильном использовании подлежит настройке в соответствии со всеми публикуемыми спецификациями компании ПРОСЕК РУС в отношении точности и производительности для соответствующей модели или типа оборудования.

Гарантия не распространяется на продукцию сторонних организаций. Гарантия на такую продукцию предоставляется исключительно соответствующим производителем.

Гарантийный срок начинается с даты покупки, если товар был приобретен у ПРОСЕК РУС напрямую; при покупке от официального партнера ПРОСЕК РУС он начинается с момента приобретения товара у такого партнера. Гарантийные претензии и жалобы на товары должны направляться непосредственно в ПРОСЕК РУС.

Гарантия не распространяется на убытки, вызванные транспортировкой, обычным износом, некачественным обслуживанием, несоблюдением инструкции по эксплуатации или сборки, повышенным использованием, применением неподходящих видов топлива, химическими процессами или воздействием электролиза, низким качеством строительных и монтажных работ, выполненных не компанией ПРОСЕК РУС, и любыми другими причинами, не входящими в сферу ответственности ПРОСЕК РУС. В течение гарантийного периода ПРОСЕК РУС обязуется предоставлять запчасти и рабочую силу для исправления дефектов. Если Заказчик потребует проведения ремонтных работ на собственной фабрике, ПРОСЕК РУС обеспечит предоставление запасных частей для устранения дефекта. В этом случае все транспортные и путевые расходы по ставкам для послепродажного обслуживания оплачиваются исключительно заказчиком. Из гарантии для новых продуктов исключаются все детали, которые подвержены нормальному износу, включая, в том числе, детали, подверженные механическому воздействию, инденторы, ударные плунжеры, стенды для испытаний, соединительные кабели и др. Эта продукция подвержена обычному износу во время эксплуатации.

ПРОСЕК РУС несет ответственность по устранению дефектов только в том случае, если

The warranty does not cover calibration / adjustments. PROCEQ RUS warrants that during the said warranty period goods manufactured by PROCEQ RUS, if used properly, are able to be adjusted in accordance with all PROCEQRUS's published specifications in relation to accuracy and performance of the relevant model or type of equipment.

The warranty does not cover items produced by third party. Any warranty in relation to such production is provided solely by the relevant manufacturer.

The warranty period commences on the date of purchase if the goods are purchased directly from PROCEQ RUS; where the goods are purchased from an official partner of PROCEQ RUS, it begins to run from the date of purchase from such partner. Warranty claims and complaints in relation to the goods must be sent directly to PROCEQ RUS.

The warranty does not cover losses resulting from transportation, ordinary wear and tear, defective maintenance, failure to observe operating or assembly instructions, over-use, unsuitable fuels, chemical or electrolytic effects, defective construction and assembly work not carried out by PROCEQ RUS and any other grounds that are not responsibility of PROCEQ RUS.

During the warranty period PROCEQ RUS undertakes to provide spare parts and manpower to remedy the defect. If the Customer requests that repair work be carried out at its own factory, PROCEQ RUS shall ensure that spare parts are supplied for the repair of the defect. In this case all transport and travel expenses at after-sales service rates shall be paid exclusively by the Customer. Excluded from the warranty for new products are all parts that are subject to ordinary wear and tear including without limitation impact bodies, indenters, impact plungers test blocks, connecting cables etc. These products are subject to ordinary wear and tear during use.

PROCEQ RUS is responsible to correct defects only if the Customer has complied with and has performed

Заказчик выполняет все возложенных на него обязательства по договору и в соответствии с законодательством. В частности, Заказчик не имеет права удерживать согласованные платежи на основании находящихся на рассмотрении претензий по гарантийным обязательствам.

СТАТЬЯ 13 - ПРОДЛЕННАЯ ГАРАНТИЯ

Заказчик имеет право продлить гарантийный срок на блок электронной индикации на период до 36 месяцев.

Гарантийный срок на приобретенный блок электронной индикации может быть продлен компанией ПРОСЕК РУС на последующий дополнительный период в 12, 24 или 36 месяцев по запросу покупателя, направленному в ПРОСЕК РУС.

После оплаты за продление гарантии в момент покупки продукции или в течение 90 дней после совершения покупки, продление вступает в силу после письменного подтверждения компанией ПРОСЕК РУС.

Права и обязанности по продленной гарантии действуют между компанией ПРОСЕК РУС и заказчиком - они не подразумевают участия третьей стороны и не подлежат передаче/ Работы по гарантийному обслуживанию не могут выполняться другими сторонами, кроме компании ПРОСЕК РУС.

Продленная гарантия действительна только в случае наличия у покупателя Сертификата продленной гарантии и документального подтверждения покупки у компании ПРОСЕК РУС.

СТАТЬЯ 14 - ОТВЕТСТВЕННОСТЬ, БЕЗОПАСНОСТЬ ПРОДУКЦИИ

ПРОСЕК РУС несет ответственность исключительно за поставки товара в соответствии с условиями договора и за выполнение гарантийных обязательств.

В любом случае ответственность ограничивается чистой фактурной стоимостью товаров, на которые выставляется претензия. ПРОСЕК РУС не несет ответственности за прямые или косвенные убытки любого рода, понесенные в результате простоя оборудования или строительных площадок, за неустойки или пени, уплаченные покупателем, валютные потери, упущенную выгоду и т.д.

all the obligations imposed on it under the sale and purchase agreement and in accordance with applicable legislation. Specifically, the Customer is not permitted to withhold agreed payments on the grounds of a pending warranty claim.

CLAUSE 13 - EXTENDED WARRANTY

The Customer is entitled to extend the warranty period for the electronic display unit of the product by up to 36 months.

The warranty period in relation to the electronic indicating units of the purchased product may be extended by PROCEQ RUS for the subsequent additional period of 12, 24 or 36 months upon request of the Customer addressed to PROCEQ RUS.

Following payment for an extension of the warranty at the time of purchase of the product or within 90 days thereafter the extension shall take effect upon written confirmation by PROCEQ RUS.

Rights and obligations under the extended warranty are effective between PROCEQ RUS and the Customer without any third party involvement and are not subject to transfer. Works in relation to warranty services cannot be carried out by any parties other than PROCEQ RUS.

The extended warranty is effective only where the Customer has an extended warranty certificate and documented confirmation of purchase from PROCEQ RUS.

CLAUSE 14 - LIABILITY, PRODUCT SAFETY

PROCEQ RUS is liable solely for deliveries of the goods in accordance with the terms of the sale and purchase agreement and for the performance of its warranty obligations.

In any case, liability of PROCEQ RUS is limited to the net invoice value of the goods about which claims are being brought. PROCEQ RUS is not liable for indirect or consequential losses of any kind incurred as a result of standstill of machinery or construction sites, liquidated damages or penalties to the detriment of the Customer, exchange rate losses, loss of profit etc.

Продукция не должна использоваться для целей, отличных от целей, рекомендованных ПРОСЕК РУС, и не должна использоваться в комбинации с продукцией, которая не подходит для таких целей. ПРОСЕК РУС не несет никакой ответственности за ущерб или убытки, вызванные несоблюдением данного положения.

The products may not be used for purposes other than the purposes recommended by PROCEQ RUS and should not be used in combination with products that are not suitable for such purposes. PROCEQ RUS is not liable for any damage or loss arising from failure to comply with this provision.

СТАТЬЯ 15 – РЕМОНТ

Смета расходов на ремонт будет рассчитываться исходя из стоимости, согласованной сторонами дополнительно при возникновении негарантийного случая.

CLAUSE 15 – REPAIR WORK

Where an incident has arisen that is not covered by the warranty the costs of repair work shall be calculated based on the costs additionally agreed by the parties.

СТАТЬЯ 16 - ВОЗВРАТ ПРОДУКЦИИ

Продукция, поставленная ПРОСЕК РУС, соответствующая условиям договора, может быть принята к возврату только на основании предварительной договоренности или в силу закона РФ.

При этом Просек Рус принимает только оборудование в полном комплекте, в оригинальной упаковке, соответствующей текущей продуктовой линейке.

CLAUSE 16 - RETURN OF GOODS

Products supplied by PROCEQ RUS in accordance with the terms of the sale and purchase agreement may be accepted for return only by prior agreement.

PROCEQ RUS will accept only complete packaging units that are in their original packaging and that correspond to the current product line.

Оборудование будет проверено службой контроля качества Просек Рус и должно быть в безупречном состоянии (иметь товарный вид). В противном случае возврат продукции невозможен. Особые заказы или специально произведенная продукция возврату не подлежит.

The material will be inspected by PROCEQ RUS quality control and must be in a flawless, like-new and saleable condition. Failing such condition a return is excluded. Special order or customized products will not be accepted for return in any event.

Возврат заказов со стоимостью меньше 3000 рублей не возможен.

For order volumes of less than Russian rubles 3000, no returns will be accepted.

Если возвращенные товары соответствуют описанным выше критериям, Заказчику будет произведен возврат средств, уменьшенный на следующие размеры (относительно фактурной стоимости):

If the returned goods meet the above-described criteria, the Customer will receive a credit, reduced by the following amount (in respect of the invoiced net amount):

- Возвращение в течение 10 дней с момента поставки: Без вычетов;
- Возвращение в течение 30 дней с момента доставки: 10% от стоимости товаров, возвращенных, минимум 3000 российских рублей;
- Плата за проведение документооборота,
- Возвращение после 30 дней поставки: возврат не будет возможен.

- Return within 10 days of delivery: no deduction / good will;
- Return within 30 days of delivery: 10% of value of goods returned, minimum 3000 Russian rubles;
- Processing fee per order;
- Return after 30 days of delivery: no return shall be possible.

СТАТЬЯ 17 – КОНТРОЛЬ ЭКСПОРТА

Заказчик настоящим соглашается с тем, что он:

- 1) обязан соблюдать и обеспечивать соблюдение своим персоналом всех действующих законов и постановлений, включая без ограничений любые законы, постановления, нормативные акты, ограничения или более широкие требования, применимые к товарам, услугам и/или к любой из сторон, относящиеся к принятию, применению, осуществлению и исполнению экономических санкций, экспортного контроля, торгового эмбарго или любых других ограничительных мер (в совокупности **«Законы и Постановления»**) для постоянного обеспечения продаж, поставок, импорта, экспорта, реэкспорта, передачи, использования, представления и/или транспортировки товаров исключительно в соответствии со всеми применимыми Законами и Постановлениями;
- 2) обязан незамедлительно уведомить Proceq в случае, когда ему становится известно, что он или его сотрудники или, в случае если он является торговым посредником, его клиенты могли нарушить какие-либо действующие Законы и Постановления;
- 3) не будет поставлять продукцию Proceq в любой форме, напрямую или опосредованно, физическим или юридическим лицам, не соблюдающим действующие Законы и Постановления;
- 4) обязан гарантировать возмещение убытков компании Просек и защищать ее от претензий, убытков, ответственности, прямого или косвенного ущерба, вызванных нарушением или связанных с нарушением данного пункта заказчиками, его сотрудниками или, в случае если он является торговым посредником, его клиентами.

СТАТЬЯ 18 - ОБРАБОТКА ДАННЫХ

Просек Рус имеет право обрабатывать и хранить данные, которые он получил в рамках деловых отношений с Заказчиком, в соответствии с российским законодательством о защите данных.

CLAUSE 17 – EXPORT CONTROL

The customer hereby agrees that:

- 1) it will comply, and will ensure that its relevant personnel comply, with all applicable laws and regulations, including without limitations any law, regulation, statute, prohibition, or wider measure applicable to the goods, services and/or to either party relating to the adoption, application, implementation and enforcement of economic sanctions, export controls, trade embargoes or any other restrictive measures (collectively **“Laws and Regulations”**) to ensure at all times that goods are sold, supplied, imported, exported, re-exported, transferred, used, disclosed and/or transported only in accordance with all applicable Laws and Regulations;
- 2) it will immediately notify Proceq if it becomes aware that it or any of its personnel or to the extent it is a re-seller of the goods, any of its clients may have breached any applicable Laws and Regulations;
- 3) it will not supply any goods of Proceq, in any form, directly or indirectly, to any person or entity that is not compliant with applicable Laws and Regulations;
- 4) it will indemnify and hold Proceq harmless from and against any claim, loss, liability or direct or indirect damage suffered or incurred by Proceq resulting from or related to customers, its personnel or to the extent it is a re-seller of the goods, any of its clients' breach of this clause.

ARTICLE 18 - DATA PROCESSING

PROCEQ RUS shall have the right to process and store data that it has received in the context of the business relationship with the Customer, in respective of the origin of such data, according to Russian regulation on data protection.

**СТАТЬЯ 19 - МЕСТО ИСПОЛНЕНИЯ
ОБЯЗАТЕЛЬСТВ, ПРИМЕНИМОЕ
ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВО И ТЕРРИТОРИАЛЬНАЯ
ПОДСУДНОСТЬ**

Если в договоре не указано иное, местом предоставления услуг в рамках настоящего договора является юридический адрес компании ПРОСЕК РУС.

**CLAUSE 19 - PLACE OF PERFORMANCE,
APPLICABLE
LEGISLATION AND JURISDICTION**

Unless otherwise indicated in the sale and purchase agreement, the place where the services are provided under these General Terms and Conditions of Sale is the registered company address of PROCEQ RUS.

Договор купли-продажи регулируется исключительно за исключением положений, подпадающих под понятие коллизии правовых норм и Конвенции Организации Объединенных Наций о международной купле-продаже товаров 1980 года (Венская конвенция о купле-продаже товаров).

Исключительным местом территориальной подсудности для обеих сторон является место регистрации компании ПРОСЕК РУС, а именно в соответствии с правом РФ.

The sale and purchase agreement is exclusively governed by the law of the Russian Federation to the exclusion of the provisions of international conflicts of laws and the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods 1980 (Vienna Convention on the Sale of Goods).

The courts of the place where PROCEQ RUS is registered shall have sole jurisdiction over both parties, specifically in accordance with the law of the Russian Federation.

ПРАВИЛА ПО ПОРЯДКУ ЗАКЛЮЧЕНИЯ ДОГОВОРОВ КУПЛИ-ПРОДАЖИ
(ПОСТАВКИ), ПРИМЕНЯЕМЫЕ В ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ООО «ПРОСЕК РУС»

ИНН 7802419222
КПП 781401001